

---

# Abstracts: French and German

---

---

---

## **Quand le Sud imite le Nord: politiques de l'énergie et nationalisme au 20ème siècle**

Les différences dans l'héritage naturel, les conditions géographiques et le revenu par habitant ont engendré une bifurcation historique entre les pays nordiques pourvus de ressources hydrologiques abondantes et les pays du sud moins bien dotés: pendant que les premiers ont adopté un modèle d'augmentation de l'électricité, avec l'incarnation de cette énergie dans des biens en capital et des biens intermédiaires, les seconds ont suivi un chemin de la substitution de l'électricité, avec des stratégies mixtes pour remplacer l'apport énergétique dans des secteurs établis de l'industrie, des services publics, des transports et de la consommation personnelle. Cet article examine les différents plans pour le nationalisme économique et ses réalisations et conséquences dans le vingtième siècle, en discutant la possibilité de reproduire au Portugal le schéma d'un stimulus de l'électricité bon marché pour la manufacture industrielle.

## **Wenn der Süden den Norden nachahmt: Energiepolitiken und Nationalismus im 20. Jahrhundert**

Die Unterschiede in der Ausstattung mit natürlichen Ressourcen, den geographischen Bedingungen und des Pro-Kopf-Einkommens führten zur historischen Entwicklung eines zentralen Unterschieds zwischen den nordischen Ländern mit ergiebigen hydrologischen Ressourcen einerseits und den weniger gut ausgestatteten südlichen Ländern andererseits. Während erstere ein Modell des Elektrizitätsüberschusses ausprägten und die Energie in Kapital- und Zwischengütern umwandelten, verfolgten letztere einen Weg der Elektrizitätssubstitution, welche durch gemischte Strategien von Ersatzenergiezufuhr in etablierten Sektoren der Industrie, der öffentlichen Versorgungsbetriebe, des Transports und des Eigenkonsums charakterisiert war. Dieser Artikel untersucht die verschiedenen Pläne zum wirtschaftlichen Nationalismus und seine Errungenschaften und Konsequenzen im zwanzigsten Jahrhundert, während er die Möglichkeit der Reproduktion des Schemas zum Ansporn für Billigelektrizität für die industrielle Manufaktur in Portugal diskutiert.

## **'Messieurs, il n'y a plus de fromage!' Les prisonniers de guerre britanniques, la 'grande évasion' et l'accord anglo-allemand pour la compensation des victimes du nazisme**

En 1964, le gouvernement de la RFA a accepté de fournir un million de livres comme compensation financière à des victimes britanniques du national-socialisme. La distribution de l'argent, organisée par le Ministère des affaires étrangères britannique, s'est transformée en un scandale public majeur, quand une partie des prisonniers de guerre britanniques – parmi lesquels les

doi:10.1017/S0960777307004249

survivants de la ‘grande évasion’ – ont vu leurs revendications être rejetées. En examinant le refus de certains prisonniers de guerre britanniques d’accepter leur exclusion du programme, l’article aborde l’interaction entre la pression politique et l’opinion publique qui a amené à une enquête parlementaire dans ce qui est devenu ‘l’affaire Sachsenhausen’ en 1967. Puisque les dispositions de l’accord avec l’Allemagne avaient exclu l’indemnisation de prisonniers de guerre maltraités, la distribution de l’argent a presque inévitablement mené à l’amertume et au mécontentement. A travers cette perspective, l’article explore l’impacte de la ‘grande évasion’ sur la mémoire de guerre britannique, l’accueil du public du film *The Great Escape* (1963) et la manière par laquelle la mémoire publique a influencé le débat sur la compensation.

### **‘Meine Herren, es ist kein Käse mehr übrig!’ Britische Kriegsgefangene, die ‘Grosse Flucht’ und des Englisch–Deutsche Abkommen über die Entschädigung von Opfern des Nationalsozialismus**

1964 willigte die Bundesrepublik Deutschland ein, den britischen Opfern des Nationalsozialismus eine finanzielle Entschädigung von einer Million Pfund zu zahlen. Die Verteilung des Geldes durch das britische Aussenministerium entwickelte sich zu einem bedeutenden öffentlichen Skandal, als die Forderungen einer Anzahl britischer Kriegsgefangener, unter ihnen Überlebende der ‘Grossen Flucht’, abgewiesen wurden. Dieser Artikel untersucht die Weigerung verschiedener britischer Kriegsgefangener, ihren Ausschluss aus dem Programm zu akzeptieren, und thematisiert damit das Wechselspiel von politischem Druck und öffentlicher Meinung an, welches 1967 zu einer parlamentarischen Untersuchung führte, welche unter dem Namen ‘Affäre Sachsenhausen’ bekannt wurde. Da die Bestimmungen des Abkommens mit Deutschland die Entschädigung mißhandelter Kriegsgefangener ausgeschlossen hatte, führte die Verteilung des Geldes fast unumgänglich zu Bitterkeit und Unzufriedenheit. Der Artikel erforscht aus dieser Perspektive die Auswirkung der ‘Großen Flucht’ auf das britische Kriegsgedächtnis, die öffentliche Rezeption des Filmes *The Great Escape* (1963) und die Art und Weise wie das öffentliche Gedächtnis die Diskussion über die Entschädigung beeinflusste.

### **Hors de vue: espionnage industriel, autorité oculaire et communisme Est-allemand**

La Stasi continue de jouir d’une réputation d’une des agences d’espionnage les plus efficaces du monde, spécialement dans le domaine du service de renseignement étranger. Cet article utilise le cas de Gerhardt Ronneberger, un des espions Est-allemands les plus compétents, pour défier les hypothèses concernant les succès opérationnels, l’importance économique et la compétence méthodologique de la Stasi. Il argumente en particulier que le service de renseignement Est-allemand était sapé par une distinction institutionnalisée entre la vue, ou le travail de l’observation, et la vision, ou le processus de la signification. Dans le cas de Ronneberger, l’agence d’espionnage a gaspillé du temps et des ressources considérables en essayant de donner un sens à sa performance opérationnelle et à sa fiabilité politique. Finalement, néanmoins, même ses succès les plus spectaculaires – qui incluaient le passage d’un système de navigation par guidage laser dans la RDA et l’acquisition des designs proscrits de puces et microprocesseurs d’ordinateurs de Toshiba et Intel – n’ont pas fait la différence, puisqu’ils n’ont pas permis de changer l’incapacité de l’Allemagne de l’Est de réduire son écart technologique par rapport à l’Occident.

### **Untergetaucht: Industriespionage, die Macht des Blicks und ostdeutscher Kommunismus**

Die Stasi genießt bis heute den Ruf, einer der effizientesten Geheimdienste der Welt gewesen zu sein, besonders im Bereich des ausländischen Nachrichtendienstes. Dieser

Artikel untersucht den Fall von Gerhardt Ronneberger, einer der fähigsten Spione Ostdeutschlands, um die Hypothesen über die operativen Erfolge, wirtschaftliche Wichtigkeit und methodologische Leistung der Stasi in Frage zu stellen. Er argumentiert im Besonderen, daß der ostdeutsche Nachrichtendienst durch eine institutionalisierte Unterscheidung zwischen Sicht, Observationsarbeit und Vision bzw. Signifikation unterminiert wurde. Im Fall Ronnebergers verschwendete der Nachrichtendienst beträchtliche Zeit und Ressourcen, indem er versuchte, seiner operationellen Leistung und politischen Zuverlässigkeit einen Sinn zu geben. Letztlich machten jedoch sogar seine spektakulärsten Erfolge, wie das Schmuggeln eines lasergesteuerten Navigationssystems in die DDR und das Erlangen verbotener Muster eines Chips und Mikroprozessors von Toshiba und Intel, keinen Unterschied, da sie an der ostdeutschen Unfähigkeit den technologischen Abstand gegenüber dem Westen zu verringern, nichts änderten.

### **Au-delà la dévaluation de la livre sterling: la crise de l'or de mars 1968**

La dévaluation de la livre sterling de 1967 a été le sujet d'un intérêt académique considérable. Néanmoins, ses conséquences constituent un des grands silences de la littérature. Cet article vise à corriger cette déficience. L'argument principal stipule que la dévaluation n'a pas été un événement significatif en lui-même. Sa véritable importance réside dans son héritage et la manière dont il a changé le contexte dans lequel les managers de la livre sterling fonctionnaient. Après la crise, le problème de la livre sterling était en fait beaucoup plus important qu'il n'avait jamais été auparavant et par conséquent les solutions proposées étaient beaucoup plus radicales.

### **Jenseits der Abwertung des Pfunds Sterling: Die Goldkrise vom März 1968**

Die Abwertung des Pfunds Sterling 1967 war Anlaß für ein beachtliches akademisches Interesse. Über die Nachwirkung der Abwertung ist jedoch in der historischen Literatur kaum etwas zu finden. Dieser Artikel versucht, diesen Fehlbestand zu korrigieren. Das Hauptargument ist, daß die Abwertung in sich selbst kein bedeutendes Ereignis darstellte. Ihre wahre Bedeutung liegt in ihrem Erbe und der Art und Weise wie sie den Rahmen verändert hat, innerhalb dessen die Zentralbank und die britische Regierung operierten. Nach der Krise war das Problem des Pfunds Sterling tatsächlich viel größer als jemals zuvor, und deshalb waren die vorgeschlagenen Lösungen viel drastischer.

### **La course au développement global et le dilemme du samaritain: le discours de l'aide au développement dans l'agriculture danoise, 1960–1970**

Pourquoi est-ce que les pays dits développés ont apporté leur 'ide au développement' ux populations moins développées depuis la Seconde Guerre mondiale? En utilisant l'analyse du discours, cet article livre des réponses partielles à cette énigme. Premièrement, nous suggérons que les motifs du donateur peuvent avoir leur origine dans une idéologie 'être bon', qui, paradoxalement, motive les bénéficiaires à être démunis; c'est le dilemme du samaritain. Deuxièmement, en se servant d'articles de journaux de 1960 à 1970, nous essayons cette théorie en esquissant un discours global du développement et une 'déologie de la bonté' dans un pays occidental comme le Danemark – un processus qui a fortement été influencé par le mouvement agricole coopératif, qui a cherché à exporter le 'model coopératif danois'.

## **Das globale Rennen um die Entwicklung und das Samariterdilemma: Entwicklungshilfediskurs in der dänischen Landwirtschaft, 1960–1970**

Warum haben die sogenannten entwickelten Länder seit dem Zweiten Weltkrieg den unterentwickelten Ländern ‘Entwicklungshilfe’ gegeben? Mittels Diskursanalyse versucht dieser Artikel, partielle Antworten auf diese Frage zu finden. Erstens schlagen wir vor, daß die Gründe ihren Ursprung in einer Ideologie des ‘Gut-Seins’ haben, welches paradoxerweise die Empfänger motiviert, hilflos zu sein. Es handelt sich also um ein Samariterdilemma. Zweitens, gestützt auf Zeitungsartikel von 1960 bis 1970, testen wir diese Theorie durch das Nachzeichnen eines globalen Entwicklungsdiskurses und einer ‘Ideologie des Guten’ in Dänemark. Hier war der Prozeß von der kooperativen Landwirtschaftsbewegung, welche versuchte das ‘dänische kooperative Modell’ zu exportieren, stark beeinflusst.